

---

## AMBROSIA NOYES, MS, FRENCH TO ENGLISH FREELANCE TRANSLATOR

+1.207.949.1516

[ambrosia@interpres.me](mailto:ambrosia@interpres.me)

Maine  
United States



### Summary

I am a French to English freelance translator with a Master of Science degree in translation and a passion for linguistics and communication. I have spent the past fourteen years as a full-time French and Latin language teacher and bring my background in education and curriculum development to the translation field. I have professional experience translating business, legal, educational, and personal documents of many kinds and have studied both comparative legal and comparative banking systems at the graduate level. Please email me for professional references from agencies, clients, or colleagues.

### Skills

- French to English translation
- Editing
- Proofreading of Target Language material
- Localization
- Education, business, legal, financial, patent translation
- Strong communication skills
- Self-motivated
- Excellent organizational skills
- Research

### Education

New York University, New York, New York – M.S. in Translation, specializing in French to English, September, 2018

- Graduated with distinction (GPA 3.95)
- Coursework: Legal, Financial, Patent, Localization, CAT tools, Terminology, Theory, and Stylistics
- Worked closely with peers and industry professionals on translation editing
- Capstone Project: Translated a Financial Annual Report

University of Maine, Orono, Maine – B.A. in International Affairs, concentration in French, May, 2006

- Cumulative GPA 3.84, graduated *summa cum laude*

Institut Parisien, Paris, France, 2006-2007

- Studied French language and civilization while working as an au pair
-

---

Université d'Angers, Angers, France, 2004-2005

- Immersive study abroad program
- Coursework in Français Langue Etrangère (French as a Foreign Language) and Langue Etrangère Appliquée (Applied Foreign Language)

### Professional Experience

**FREELANCE FRENCH TO ENGLISH TRANSLATOR, INTERPRES LLC;**  
BANGOR, MAINE — JANUARY 2015–PRESENT

Owner and sole member of Interpres LLC, offering French to English translation in the following specialty areas: legal, financial, education/pedagogy, and general document translation. I am skilled at copyediting and proofreading, along with well-researched and accurate translations rooted in industry best practices.

\* Most recently partnered with House of Languages in Portland, Maine, London-based Translayte, and NP Translations in New Brunswick for translation needs, along with meeting direct-client translation and text analysis needs;

\* Volunteer translator with the Immigrant Legal Advocacy Project in Portland, Maine.

**FULL-TIME FRENCH AND LATIN TEACHER, HAMPDEN ACADEMY;**  
HAMPDEN, MAINE — FEBRUARY 2007–AUGUST 2021

Current State of Maine professional teaching certificate with Endorsement 420 (French) and highly-qualified status as Latin Teacher.

**ADJUNCT INSTRUCTOR OF FRENCH, UNIVERSITY OF MAINE AT FORT KENT (UMFK);** FORT KENT, MAINE — APRIL 2019–AUGUST 2021

Dual enrollment instructor of Intermediate French where high school French IV course has been vetted through UMFK to qualify for university foreign language credits. Program overseen by UMFK faculty.

**FILLE AU PAIR;** NEUILLY-SUR-SEINE, FRANCE — 2006–2007

### Computer Programs

Memsources, MemoQ, MateCat, Trados, Microsoft Word, Excel, PowerPoint

### Current Memberships and Leadership Roles

- American Translators Association (ATA)
  - Société Française des Traducteurs (SFT)
  - New England Translators Association (NETA)
  - Association of Maine Interpreters and Translators (AMIT) – **Membership Coordinator**
  - American Association of Teachers of French (AATF)
-